

了解台湾
必须知道的
100个词

台北 地道 地道 北京

台湾自由行
必备手册

主编
杨渡

两岸生活小词典

文化
Culture at

两岸生活小词典

主编
杨渡

台北／
／地道
地道／
／北京

文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

台北道地 地道北京：两岸生活小词典 / 杨渡主编
-- 北京：文化艺术出版社，2012.8
ISBN 978-7-5039-5457-3
I. ①台… II. ①杨… III. ①汉语-社会习惯语-词典 IV. ①H136.4-64
中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第200519号

版权登记号 图字：01-2012-6434

主编

杨渡

副主编

郑固固

特邀编辑

邱慧君

刘燕

刘子华

盛静

宋秀兰

邱成稳

徐发斌

丘庆铃

唐梅文

黄荣庆

陈为乐

林合营

林贤峰

黄泳璋

徐源暄

吴建峰

助理编辑

冯牧凡

夏逸平

图片提供

杨金标

沈翠萍

黄树林

徐明正

新营太子宫

邱成稳

邱仲轩

合作单位

台湾南方家园

《台北道地 地道北京——两岸生活小词典》

主编：杨渡

责任编辑：王红

装帧设计：non-design

插图：向朝辉

出版发行：文化艺术出版社

地址：北京市东城区东四八条52号 100700

网址：www.whyscbs.com

电子信箱：whysbooks@263.net

电话：(010)84057666(总编室) / 84057667(办公室)

84057691—84057699(发行部)

传真：(010)84057660(总编室) / 84057670(办公室)

84057690(发行部)

经销：新华书店

印刷：北京图文天地制版印刷有限公司

版次：2012年9月第1版

2012年9月第1次印刷

开本：787毫米×1092毫米 1/32

印张：15

字数：150千字

书号：ISBN 978-7-5039-5457-3

定价：24.90元

版权所有，侵权必究。印装错误，随时调换。

十一年前，以《古船》和《九月寓言》知名的山东作家协会主席张炜，来台北担任驻市作家。有一日我们相约，去新竹找报导文学作家祖慰——他从法国来台湾担任交通大学艺术讲座教授。

上车后，张炜有点不好意思地说：“等一下我们有机会经过什么地方可以换钱，你停一下，我去换个台币。台北市政府给的零用金用完了，我手上没台币用。”

我答：“没问题。”

他以询问的口吻说：“昨天晚上本来想去换钱的，我从台北国际艺术村出来，走呀走的，看到了一家‘钱柜’，我以为可以换钱，进去一问，才知道不能换。现在才知道，台北的钱柜不能换钱。那我可以去哪里换钱？”

张炜的脸色很正经，语调平和，如同他的小说一样严谨。但我一想到他一脸纯真地走到钱柜大厅的柜台要换钱，就已经忍不住了，最后终于大爆笑起来。哈哈大笑完后，我才说：“那是一家KTV的店，专门唱歌用的啦。换钱还是去银行吧！”

他也笑起来说：“台湾真怪，钱柜不能换钱，却是用来唱歌；那银行

还是银行么？”

后来我们去买水果，准备带去新竹请祖慰吃。他东看看，西看看，发现一个很怪异的东西，淡绿色，表皮上有佛陀似的颗粒，摸起来有些软，闻起来有浓郁果香。他说，未曾见过，不知此为何物？我说，这叫“释迦”，取其形状如释迦牟尼的头，果香特别浓，只是子多，如佛法哩！

那一年我们在新竹交通大学校园吃的释迦，特别浓郁。张伟的钱柜故事，也让我难以忘怀。十一年前可能钱柜在内地的店还不多，作家也不上娱乐场所，才有这个“美丽的误会”。

这个故事说明两岸交流过程中，有许多趣味的误解与笑话。尤其最近四五年来，台湾开放内地人士观光、自由行，许多台湾的风土人情，就成为内地人士口中的谜语与惊喜。

例如：“青蛙下蛋”在台湾居然可以吃？“棺材板”真是用棺材做的？“烧仙草”是烧什么仙人的草？“便当”便的是什么“当”？“卡到阴”是不是真的卡到什么部位？“跳蚤”也有“市场”吗？……

二

语言是社会生活的产物。两岸的分隔，始于1895年台湾割让给日本成为殖民地，虽然1945年至1949年曾短暂统一，但内战随即兴起，随后的两岸分裂迄今六十余年。这一百多年的分隔，让两岸从历史经验、教育内容、文化遗产、民间信仰、人文习俗等各方面，都显示出相当明显的差异。而语言，更是两岸差距的烙印。

首先，最明显的差异来自风土民情。由于内地经历“文革”，民间信仰与民俗活动逐渐消失，传统文化的根基相对薄弱。但台湾却保持了诸多儒、释、道的信仰与习俗。台湾的庙宇，大大小小的有两万多家，这还不包括个人私设的神坛。再加上台湾特有的移民社会特质，结合了海洋

文化与民间信仰，它就变成了台湾文化的特色。例如电音三太子、东港烧王船、妈祖绕境、放天灯、龙舟赛等，都是内地朋友少见的文化现象。更且，这些年来，台湾重视在地文化的耕耘，这些传统民俗活动被赋予新时代的意涵。妈祖绕境几十公里，成为最多民众参与的文化创意嘉年华；电音三太子跳起了街舞，仿佛神明在街道与年轻人狂欢；天灯成为情人节的祝福；至于盐水蜂炮，早已成为观光的亮点。

这些充满民俗风情的语词，正是了解台湾文化的必要关键词。

其次，台湾以闽南族群为主，它保留了许多闽南文化的特色。这些原本无字或有字的语言，由于广受欢迎，且更能表达某一种真实的生活，于是常常被拿出来使用。诸如：龟毛（形容难搞、吹毛求疵的人），番仔火（火柴），扛龟（落空），呛声（叫板、较劲）等等。它既保留了闽南语的特性，也反映了台湾文化的特质。

但还应该留意的是1949年之后，随着国民政府迁台，带来二百多万内地各地（尤其是江浙一带）的人口，江浙口音与南腔北调，逐渐混合成一种融合的语言。举例言，“窝心”在台湾是指内心温暖、舒服；但在内地多数地区，是指内心很不舒服不痛快，近乎“闹心”。意思完全相反。我求证于前辈，有一个老前辈说得中肯，他说，本来台语无此词，这是江浙人的习惯说法，台湾受其影响。这就是文化大融合对台湾的影响。

第三，不同的社会制度与生活，也造成两岸语词的差距。台湾年年有选举，就不免有许多选举的语言，是内地人所不熟悉，却是了解台湾所必须的。诸如：桩脚、暗桩、抬轿、割喉战、藏镜人、扫街、走路工、站台等等。这些选举的特殊文化，如果不是在台湾生活一阵子，还真不好理解。最有趣的是“背书”。曾有内地的朋友问：“为什么某些学者要帮政治人物‘背书’，堂堂大学教授，还需要‘背什么书’？”

我说：“就是帮那人的忙，支持他的意思吧。”

“但，大学教授呀，怎么像小学生一样‘背书’？”他仍不解地问。

后来我才弄明白，内地的“背书”，一般是指把一本书背出来；台湾的“背书”是一种票据才有的用语，本来意指把名字签在他人的支票后面，以示信用保证，后来延伸为替某一个人的信用做保证。

其他如“扫街”。大选时候选人为了拜票，沿街放鞭炮，高喊：“冻蒜冻蒜！”（当选之意）一路走过去，和民众握手，这叫“扫街”。2008年大选时，我跟随着候选人全台湾跑，就看见沿街群聚的民众伸长了手，等着和心中的偶像候选人握手。为了赶时间，候选人已经无法慢慢握，只能把手伸出去，扫过一整排的手。几条街扫下来，他的手常常有快扭到的感觉，而且白衬衫的袖子不到三十分钟就又脏又黑了。

如是“扫街”，以二十几天时间，扫了全台湾，你可以想见这选举有多累！

三

当然，更为深层的来看，两岸同受外来文化影响，外来语的差异更多。

四百年来，台湾经过荷兰人、西班牙人、日本人的统治，保留了许多外来文化的影响。日本五十年的殖民统治，影响尤深。它遗留在台湾的常民语言之中。诸如：便当（北京叫“盒饭”），阿沙力（为人很豪爽的意思），红不让（本意是棒球全垒打，后来引申为大获成功的意思），运将（司机），卡拉OK，都是日语融入台湾在地生活的例证。

另一种是来自风土人情的差异。例如台湾人习惯在年终，即农历十二月十六日吃“尾牙”，在内地就无此习俗。此外如原住民的丰年祭，拜拜要“跋杯”；讲一个人“口条好”，是指一个人口齿清晰，言辞流利，而不只是指他的舌头长得好。而九把刀的电影《那些年，我们一起追的女孩》里，有一句台词说“我们老师很机车耶”，也让内地的网友很迷

惑，在微博上问“机车”是什么意思？这些对比，也显示了某种人文与风情，极富趣味性。

今年2月，中华文化总会在台北出版了《两岸每日一词》，将一般两岸的生活用语，做了对比呈现，得到好评。2012年的两岸汉字艺术节，则特别由曾经驻台的内地媒体记者与文化人，针对内地人士所不了解的台湾用语、别具意味的风土民情，加以编辑，加上有趣的批注例句，而成为最新版本的《两岸生活小词典》。坦白说，如果不是这些北京的记者编辑多次开会讨论，努力回忆台湾种种，得出这些动名词，我实在很难想象，原来内地朋友所不解的台湾语言，竟是这些。毕竟，台湾人太习以为常了。

此书名字《台北道地地道北京》也特别有对比的意味。因为台北称赞一个人很够意思、够义气，叫“很道地”（台湾话也可用“达底”来形容），但北京话叫“这人很地道”，而这“道”字，还必须是轻音。一样的字，微微的不同，却显示出微妙的差异。语言多美妙，轻轻一声，意味完全不同。

要了解台湾，要到台湾旅游，由深具民间性的风土人情着手，是最有趣的。欢迎你带着这本语言指南来台湾玩。





说啥呢?



大腸包小腸
官芝霖
加盟專線: 0926-621255

逢甲地標美食
官芝霖大腸包小腸

英泡淋

大王

说啥呢?

黑白切
平價平價 經濟經濟

揪

塔塔加國際有限公司

袋客台

包操耐

很俗

工廠直營

耐用摺

丸台愛子

太監難

大腸蚵仔麵線
35
貢貢
蚵仔煎
35
龐

大放送
8點就 送50元油用

蜂巢 黑肝

The secret of your daily smile.

壞人變好人

製人變好人

[illegible]

目 录

那一年，很机车·流行语篇 1

保庇保庇·民俗篇 31

风土人情·在地篇 59

福尔摩沙·外来语篇 97

民主嘉年华·选举篇 127

宝岛小日子·生活篇 155

慢活人生乐·休闲篇 185

饮食男女·美食篇 217

附录 246

流行语篇
／那一年，很机车

方文山

作家

流行语并不是年轻人的专利！

各个世代都有它专属的语言，

这些语言串联着某个世代的共同记忆，

台湾的流行语非常庶民、非常生活、非常有原创精神。

对台湾流行语的印象

台湾流行语是很庶民、很生活的原发性本土语汇，我们使用这些流行语时，彼此倍感亲切，若听不懂不会说，则有“非我族类”的感觉。这是课堂上学不到的，而是真正发自民间、融入生活的语汇。

台湾流行语的渊源与发展

据我观察，台湾流行语百分之九十与闽南语有关，也因为在台湾会讲闽南语的人数众多，所以影响力也最大，于是从日常生活用语转换为次文化术语，也就是流行语。比方说我在日常生活中，经常使用的流行语：凸槌、扛龟、龟毛、掉漆、硬拗等，都是从闽南语转换而来的。此外，流行语也大受外来语，尤其是日语的影响，比方说卡哇伊、人妻、宅男、人气、残念（遗憾）等皆是从日语而来。还有网路（如：乡民、大大）、电玩、广告（如：杀很大）、数字（如：1314，一生一世）、眷村文化（如：条子、挡银、撇条、喷子）、青少年文化等，也直接间接发展出各式各样有意思的流行语，而这些新起且亲切的语汇，真实生动地记录着这个时空背景下生猛有力的次文化种种面貌。

推荐与台湾流行语有关的音乐、电影、书籍

音乐：地下乐团的歌，尤其是RAP类型的。

电影：九把刀的电影，如《那些年，我们一起追的女孩》、

《杀手欧阳盆栽》。

书籍：当然就是本书啰。

对本书的期待

我在日本的中央图书馆曾看过日本人编写出版的解释各年代的流行语专用书，不仅如此，日本人每年也会将该年新创造出来的词汇整理出版。我很期待本书的出版，这将是庶民的词典，非官方说法，阅读此书才能帮助自己真正了解台湾生活的真实面貌与鲜活有趣的草根文化。同时我也盼望，之后能搜罗更多不同世代、族群、阶层、职业的人们的流行语汇，持续出版这类型的书，不仅作为每个时代最贴近普罗大众的社会记录，也让同时代但文化背景不同的人们，借此有更了解彼此的机会。